



Expedient	EXI-2026-4	Modalitat	Contracte públic
Unitat promotora	Gabinet Tècnic		
Procediment	Obert	Tipus	Serveis
Objecte	Servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament		

	Import base €	IVA €	Import amb IVA €
Pressupost licitació	66.115,70 €	13.884,30 €	80.000 €
Valor estimat	158.677,68 €	33.322,32 €	192.000 €

INFORME JUSTIFICATIU I DE CONCRECIÓ DE LES CONDICIONS DEL CONTRACTE

1. Unitat proponent

El Gabinet Tècnic del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior proposa que s'iniciï el procediment per contractar el servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior durant l'any 2026.

2. Justificació de la necessitat de contractar

1. El proper 31 de desembre de 2025 finalitza el contracte vigent de traducció i correcció de documents del Departament.
2. El Departament d'Unió Europea i Acció Exterior, d'acord amb les seves competències, regularment genera i rep documentació que s'ha de traduir de català/castellà a altres llengües, i a l'inrevés. A vegades, aquesta documentació és d'un nivell elevat quant al tema i continguts. Per tant, la traducció i correcció d'aquesta documentació ha de garantir un nivell de qualitat que s'hi correspongui.
3. El Gabinet Tècnic del Departament té, entre altres funcions, planificar, elaborar i executar els programes de normalització lingüística i suport lingüístic en altres llengües. En aquest sentit, corregeix i tradueix la documentació que genera o gestiona el Departament en altres llengües.
4. El Gabinet Tècnic no pot assumir totes les correccions i traduccions de documentació en llengües estrangeres, atès que no disposa de personal amb el nivell lingüístic necessari.

5. D'acord amb els motius exposats, el Departament té la necessitat de contractar externament el servei de traducció i/o revisió dels textos que generi o gestioni en llengües estrangeres, per la qual cosa cal preparar una nova licitació per disposar d'aquest servei per a l'any 2026.

6. Amb caràcter excepcional, per a projectes editorials en què es requereixi una qualitat lingüística òptima, es poden requerir serveis de traducció del català al castellà o de correcció en aquesta llengua.

3. Justificació de la no divisió en lots

D'acord amb l'article 99.3 de la Llei de contractes del sector públic, sempre que la naturalesa o l'objecte del contracte ho permetin, s'ha de preveure la realització independent de cadascuna de les seves parts mitjançant la divisió en lots. No obstant això, l'òrgan de contractació pot no dividir en lots l'objecte del contracte quan hi hagi motius vàlids, que s'han de justificar degudament en l'expedient.

D'acord amb el tercer paràgraf, apartat b), del mateix article, es considera un motiu vàlid, a l'efecte de justificar la no divisió en lots de l'objecte del contracte, el fet que la realització independent de les diverses prestacions compreses en l'objecte del contracte en dificulti l'execució correcta des del punt de vista tècnic; o bé que el risc per a l'execució correcta del contracte procedeixi de la naturalesa del seu objecte, en implicar la necessitat de coordinar l'execució de les diferents prestacions, qüestió que es podria veure impossibilitada per la divisió en lots i l'execució per una pluralitat de contractistes diferents.

Sobre la base dels articles anteriors, no procedeix la divisió en lots d'aquest contracte, atès que comprèn diverses llengües i que el servei s'ha de prestar amb criteris de qualitat i rigor. En aquest sentit, es considera que tenir una única empresa adjudicatària contribueix a reduir els terminis i el cost de gestió dels serveis que es requereixin, atès que no caldria coordinar empreses diferents, i a garantir la qualitat en la prestació del servei.

És per aquests motius que s'ha descartat d'inici licitar en lots el contracte.

4. Objecte

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior.

L'objecte del contracte no es divideix en lots.

5. Valor estimat del contracte

El valor estimat del contracte és de 158.677,68 euros. Aquest import és sense IVA i s'ha calculat prenent com a base el pressupost base de licitació IVA exclòs, incloent-hi una eventual modificació fins a un màxim del 20 % del preu del contracte i una pròrroga prevista per un any.

Valor estimat del contracte	
Concepte	Import
Pressupost 2026	66.115,70
Pressupost 2027	66.115,70
20 % modificació 2026	13.223,14
20 % modificació 2027	13.223,14
Valor estimat del contracte	158.677,68

6. Pressupost base de licitació

El pressupost base de licitació és de 80.000 euros, IVA inclòs, dels quals 66.115,70 euros corresponen a l'import base i 13.884,30 euros a l'IVA. El pressupost base de licitació s'ha determinat a preus unitaris i és l'import màxim; s'exhaurirà o no en funció dels encàrrecs que es facin.

L'any 2026 es preveu que continuï la demanda d'encàrrecs de traduccions i correccions, especialment de les llengües anglesa i francesa.

Els preus unitaris s'han determinat sobre la base de preus unitaris establerts en el contracte del Servei de traducció i correcció de documents que correspon a l'expedient EXI-2024-5mitjançant el qual el Departament d'Unió Europea i Acció Exterior va obtenir la prestació del servei en l'any 2024 i que en l'actualitat ha estat prorrogat per a la seva execució en l'any 2025. Els preus que es van determinar en el contracte referit s'han regularitzat a preu de mercat incrementant-los el 20 %.

Per determinar els preus unitaris, s'ha tingut en compte que el salari mínim de conveni pot ser millorat per les condicions de contractes de treball individuals i que hi pot haver plusos que depenguin de cada treballador concret que es posi a disposició.

Els preus unitaris queden determinats en la taula següent i s'han elaborat tenint en compte aquests grups de llengües:

- A: català i castellà.
- B: anglès, francès, occità (estàndard i aranès), italià, portuguès, alemany, neerlandès, danès, polonès i serbocroat, i altres llengües d'alfabet llatí, especialment les que són oficials en els àmbits territorials de les delegacions del Govern a l'exterior.
- C: grec, àrab, xinès, japonès i coreà, i altres llengües d'alfabet no llatí, especialment les que són oficials en els àmbits territorials de les delegacions del Govern a l'exterior.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Apartat I. Tasques més habituals	

Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,10 €/paraula
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,13 €/paraula
Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	0,15 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,040 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	0,16 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C	0,13 €/paraula
Apartat III. Traduccions jurades	(increment del 25 % sobre els preus unitaris)
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica (1)	(increment del 15 % sobre els preus unitaris)
Apartat V. Traduccions breus (2)	(increment del 20 % sobre els preus unitaris)
Apartat VI. Traduccions urgents (3)	(increment del 15 % sobre els preus unitaris)
Apartat VII. Traduccions especialment complexes (4)	(increment del 20 % sobre els preus unitaris)
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports digitals	30,00 €/hora

Notes

(1) Tasques de recerca terminològica:

S'entén per *tasques de recerca terminològica* aquelles en què es demana la traducció, la revisió i/o la validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: la traducció d'unitats, perquè requereix una recerca terminològica intensa per trobar les equivalències entre sistemes d'organització diferents, de llocs de treball, d'organismes i institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Unió Europea i Acció Exterior determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(2) Traduccions breus:

S'entén per *traducció breu* la que es fa de documents o textos de fins a 1.000 caràcters que s'hagin de lliurar en menys de 30 minuts. Aquests tipus de traduccions només es preveuen per a l'anglès i el francès.

Les tasques de traduccions breus es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(3) Traduccions urgents:

Es considera *traducció urgent* les traduccions que figuren com a "lliurament urgent" a l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques.

Les tasques de traduccions urgents es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(4) Traduccions especialment complexes:

S'entenen per *traduccions especialment complexes* aquelles que, degut a l'àmbit, matèria i/o contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'entenen incloses en aquest concepte les traduccions de textos científics, literaris (entre d'altres, que fan servir registres no estàndards de la llengua o amb un grau de subjectivitat elevat), etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Unió Europea i Acció Exterior determinar si la matèria i/o contingut del text presenten un afegit de dificultat de traducció.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

Les empreses licitadores han de presentar una oferta sobre els preus unitaris detallats. Cada preu unitari marcat és l'import màxim que els licitadors poden oferir. Les proposicions que superin algun dels preus unitaris s'exclouran automàticament.

Cal que els licitadors desglossin aquest import en els conceptes detallats i, en tot cas, han de detallar l'import de l'IVA com a partida independent.

D'acord amb l'article 100.2 de la LCSP, el pressupost base de licitació es desglossa de la manera següent:

Benefici industrial 2.955,37 €, 4,47 %

Costos directes 19.795,04 €, 29,94 %

Costos indirectes 43.365,29 €, 65,59 %

Aquest desglossament s'ha fet sobre la base de les ràtios sectorials de les societats no financeres publicat per la Central de Balanços del Banc d'Espanya corresponents a l'any 2023. El sector d'activitat de referència ha estat el de l'activitat de traducció i interpretació (CNAE:M743) per a empreses amb seu a Espanya i xifra neta inferior a 2 M€.

Un cop obtingudes les ràtios sectorials esmentades, s'ha seleccionat el segon quartil, corresponent a la mitjana de dades que permet obtenir els percentatges mitjans de costos directes, indirectes i benefici industrial per a aquest tipus de negoci.

7. Existència de crèdit

La despesa derivada d'aquest contracte es durà a terme a càrrec de la partida següent o l'equivalent en l'exercici 2026: EX 01 D/227000800/1210/0000.

8. Forma de pagament

El pagament del preu del contracte es farà prèvia presentació de factures mensuals, en què han de constar tots els serveis prestats en el mateix mes de facturació, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent al Gabinet Tècnic perquè la validi i es pugui continuar amb la tramitació.

L'empresa adjudicatària ha d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu de cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, preu total sense IVA, import de l'IVA i preu total amb IVA.

Així mateix, l'empresa ha d'elaborar una factura mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades durant aquell mes.

En les factures mensuals s'ha de fer constar: el període a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques dutes a terme, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots els requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots els altres que, per tramitar-les, determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

9. Termini d'execució

El desenvolupament d'aquests serveis es durà a terme des de l'1 de gener de 2026, o a partir de la formalització del contracte, si fos posterior, i com a màxim fins al 31 de desembre de 2026, o fins que s'exhaureixi l'import total del contracte.

Es preveu la pròrroga del contracte per un termini d'un any.

10. Procediment d'adjudicació

D'acord amb l'article 156 i següents de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, es proposa la tramitació de l'expedient per procediment obert.

11. Requisits del contractista

11.1 Solvència del contractista

Per a aquesta licitació, les empreses licitadores poden acreditar la seva solvència indistintament mitjançant la seva classificació en el grup i subgrup de classificació corresponent al contracte o bé acreditant el compliment dels requisits específics de solvència:

11.2 Classificació empresarial

En el cas que els licitadors acreditin la solvència econòmica i tècnica mitjançant la classificació empresarial, cal acreditar disposar de tots els grups, subgrups i categories següents: la classificació de l'empresa licitadora en el grup T, subgrup 5 (serveis de traductors i intèrprets), categoria 1, és substitutiva de l'acreditació de la solvència exigida en l'apartat 11.3 d'aquest informe, d'acord amb l'article 77.1 de la LCSP.

En cas de no aportar la classificació, les empreses licitadores hauran de presentar la documentació següent per acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica o professional:

11.3 Requisits específics de solvència

- 11.3.1 Solvència econòmica i financera:

Tenint en compte la naturalesa de l'objecte del contracte, sobretot pel que fa a la realització de totes les activitats objecte del contracte abans d'abonar les factures que emeti l'adjudicatari, es considera que l'empresa que resulti adjudicatària ha de tenir experiència en projectes similars i, per tant, d'import semblant al de l'objecte del contracte. Així doncs, s'acreditarà, d'acord amb l'article 87.1 de la LCSP, mitjançant la xifra global de negoci de l'empresa licitadora referida a l'any de més volum de negoci dels darrers tres anys (2021, 2022 i 2023) o als anys disponibles en funció de la data de creació o d'inici de les activitats de l'empresa, per un import mínim de 66.115,70 euros, IVA exclòs.

L'acreditació d'aquest requisit de solvència s'ha de fer mitjançant els comptes anuals aprovats i dipositats al Registre Mercantil, si l'empresa està inscrita en aquest registre, i en cas contrari, pels dipositats al registre oficial en què estigui inscrita. Els empresaris individuals no inscrits al Registre Mercantil han d'acreditar el volum anual de negocis mitjançant els seus llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.

- 11.3.2 Solvència tècnica o professional:

D'acord amb el que s'ha exposat per a la solvència econòmica, per determinar la capacitat tècnica de les empreses per dur a terme l'objecte del contracte, és important l'experiència prèvia en serveis similars i el coneixement del sector. És per aquest motiu que es proposa que la solvència tècnica s'acrediti d'acord amb l'article 90.1.a) de la LCSP, mitjançant una relació dels principals serveis duts a terme durant els darrers tres anys que inclogui: import, dates i destinatari, públic o privat. Els serveis o treballs esmentats han d'estar relacionats amb la temàtica a què fa referència el Plec de prescripcions tècniques. L'import anual mínim que l'empresa ha d'haver executat durant l'any de més execució dels últims tres anys (2022, 2023 i 2024) en treballs d'igual o similar naturalesa que els de l'objecte del contracte és de 45.000,00 euros, IVA exclòs.

L'acreditació s'ha de dur a terme aportant certificats expedits o visats per l'òrgan competent. Quan el destinatari sigui una entitat del sector públic, o quan el destinatari sigui un subjecte privat, s'haurà d'acreditar mitjançant un certificat expedit per aquest o, a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració de l'empresari.

Només per a empreses de nova creació (les de menys de 5 anys d'antiguitat): s'acreditarà d'acord amb l'article 90.1.c) de la LCSP, mitjançant la descripció de les mesures de l'empresa licitadora per garantir la qualitat del servei d'acord amb els estàndards de la norma ISO 17100:2015 o equivalent, o mitjançant l'aportació d'un certificat expedit per un organisme independent que acrediti que l'empresari compleix la norma de garantia de qualitat ISO 17100:2015 o equivalent.

Aquest mitjà d'acreditació de la solvència tècnica garantirà que les empreses licitadores tinguin un nivell de qualitat adequat en els serveis que presten i, per tant, puguin dur a terme el contracte satisfactòriament.

11.4 Habilitació empresarial: no en cal

12. Contingut de les proposicions i criteris d'adjudicació

La puntuació màxima que es pot atorgar a les ofertes presentades per les empreses és de 100 punts.

La puntuació es reparteix de la manera següent:

- Preus unitaris per paraula: fins a 40 punts.
- Reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs: fins a 20 punts.
- Personal que s'adscriu al contracte: fins a 40 punts.

Aquesta distribució es fa per les raons següents:

- La correcció i la traducció de textos impliquen uns processos (recerca, revisió, etc.) que sovint demanen un cert temps. En aquest cas, es prefereix prioritzar la qualitat de la feina per sobre de la reducció de terminis, ja que, en cas contrari, podria repercutir negativament en la qualitat dels productes finals.
- Assignant 40 punts als preus unitaris i al personal que s'adscriu al contracte s'intenta millorar al màxim la relació qualitat-preu, i es potencia que s'hi adscrigui personal amb la capacitat adequada.

a) Preus unitaris per paraula. Fins a 40 punts

Per valorar els preus unitaris per paraula, es procedirà de la manera següent:

De cadascun dels tres apartats (apartat I: tasques més habituals; apartat II: tasques menys habituals, i apartat VIII: tasques amb formats/suports digitals), se sumaran els preus unitaris oferts per a cadascun dels conceptes especificats en cada apartat, IVA exclòs.

Per a cadascun dels tres apartats, obtindrà la màxima puntuació l'empresa licitadora que ofereixi el preu total més baix, resultant de la suma dels preus unitaris oferts per a cadascun dels conceptes especificats en cada apartat.

A la resta d'empreses licitadores, la puntuació se'ls atorgarà d'acord amb les fórmules següents, segons l'apartat que es valora:

Apartat I. Tasques més habituals. Fins a 20 punts, que es desglossen de la manera següent:

Oferta més baixa (suma de preus unitaris en l'apartat I)

$P1 = \frac{\text{Oferta més baixa (suma de preus unitaris en l'apartat I)}}{\text{Oferta empresa licitadora en l'apartat I que es valora, referida a la suma dels preus unitaris corresponents}} \times 20$

Oferta empresa licitadora en l'apartat I que es valora, referida a la suma dels preus unitaris corresponents

Dins l'apartat I de tasques més habituals, s'hi inclouen els preus unitaris per:

- Traducció entre llengües del grup A ($A \leftrightarrow A$)
- Traducció entre llengües dels grups A/B ($A \leftrightarrow B$)
- Traducció entre llengües del grup B ($B \leftrightarrow B$)
- Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B

Apartat II. Tasques menys habituals. Fins a 15 punts, que es desglossen de la manera següent:

Oferta més baixa (suma de preus unitaris en l'apartat II)

P2 = _____ x 15

Oferta empresa licitadora en l'apartat II que es valora, referida a la suma dels preus unitaris corresponents

Dins l'apartat II de tasques menys habituals, s'hi inclouen els preus unitaris per:

- Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)
- Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C

Apartat VIII. Tasques amb formats/suports digitals. Fins a 5 punts, que es desglossen de la forma següent:

Oferta més baixa de preu unitari en l'apartat VIII)

P3 = _____ x 5

Oferta de preu unitari de l'apartat VIII de l'empresa licitadora que es valora

La puntuació total del preu unitari per paraula per a cada un dels licitadors serà la suma del resultat obtingut en els apartats I, II i VIII (P1 + P2 + P3)

S'ha triat aquest criteri perquè permet identificar quina oferta resulta més avantatjosa econòmicament.

El criteri econòmic com a criteri d'adjudicació del contracte no és l'únic criteri d'adjudicació. El criteri econòmic es valora juntament amb la reducció dels terminis en el lliurament dels encàrrecs i la disponibilitat per part dels traductors d'un títol oficial de traducció i interpretació i l'experiència professional dels traductors per garantir que la suma de tots els criteris permeti trobar el licitador més adequat per prestar el servei, al marge del preu ofert.

El fet d'oferir algun preu unitari superior al màxim fixat com a pressupost base de licitació, el fet de no oferir algun dels preus que s'hi consignen o bé d'oferir un preu unitari de zero euros són causa d'exclusió automàtica del procediment de contractació.

S'ha considerat adient, per valorar el preu del contracte, utilitzar una fórmula proporcional, en què l'oferta d'import més baix obtingui la màxima puntuació i que l'oferta que no presenti cap baixa sobre el pressupost de licitació no obtingui zero punts i alhora fomenti que les empreses licitadores facin baixes respecte dels preus unitaris.

b) Reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs. Valoració de fins a 20 punts

Es valorarà la reducció dels terminis en el lliurament d'encàrrecs establerts a l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques. S'estableix aquest criteri d'adjudicació perquè, en el cas de traduccions de textos que requereixen una difusió amb poc marge de temps, la reducció dels terminis de lliurament comporta satisfer aquesta necessitat.

La puntuació màxima que podran rebre les ofertes presentades serà la següent:

Valoració de la reducció dels terminis de lliurament respecte dels màxims establerts en el punt 4 del Plec de prescripcions tècniques	Lliurament urgent	Lliurament normal
Fins a 20 pàgines	fins a 2,50 punts	fins a 2,50 punts
Fins a 30 pàgines	fins a 2,50 punts	fins a 2,50 punts
Fins a 40 pàgines	fins a 2,50 punts	fins a 2,50 punts
Fins a 50 pàgines	fins a 2,50 punts	fins a 2,50 punts

Per determinar la puntuació de cadascuna de les reduccions ofertes pel que fa als terminis en el lliurament d'encàrrecs, s'atorgarà la màxima puntuació a l'oferta de reducció més alta de termini, i la resta de proposicions es puntuaran proporcionalment segons l'aplicació de la fórmula que es detalla a continuació. Aquesta fórmula s'aplicarà en cadascun dels terminis de reducció oferts per volum de feina:

$$X = \frac{\text{Reducció del termini ofert respecte del màxim corresponent fixat}}{\text{Reducció més alta oferta}} \times 2,50$$

La puntuació que obtindrà cada licitador en el criteri de reducció de terminis de lliurament serà la suma de la puntuació obtinguda en cadascun dels 8 ítems de la taula anterior (els 4 terminis amb lliurament normal i els 4 terminis amb lliurament urgent).

Si l'empresa licitadora no presenta reducció d'algun dels terminis que es valoren, la puntuació atorgada a aquell termini serà de zero punts.

No es valoraran les ofertes que superin la reducció dels terminis màxims fixats en cadascun dels lliuraments següents:

Reducció màxima dels terminis de lliurament	Lliurament urgent (màxima reducció en hores laborables)	Lliurament normal (màxima reducció en hores laborables)
Fins a 20 pàgines	3 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 30 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 40 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 50 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció

S'entén per *hores laborables* les hores compreses entre les 9 i les 18 h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat).

S'estableix aquest criteri d'adjudicació de reducció dels terminis en el lliurament dels encàrrecs perquè en el cas de traduccions de textos que requereixen una difusió amb poc marge de temps, la reducció dels terminis de lliurament comporta satisfer aquesta necessitat.

NOTA: només es valoraran les hores senceres. En les ofertes que es facin constar fraccions d'hora, es valorarà exclusivament l'hora sencera oferta, i en cap cas la fracció d'hora.

c) Personal que s'adscriu al contracte. Valoració de fins a 40 punts

Altres criteris d'adjudicació quantificables de manera automàtica	Puntuació màxima
1. Professionals adscrits al contracte que disposin del títol oficial en traducció (diplomatura, llicenciatura, grau, màster o postgrau). I professionals llicenciats o graduats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors.	20
2. Professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors.	15
3. El personal contractat o destinat a la prestació de l'objecte del contracte són dones com a mínim en un 50 %.	5 (puntuació única)
TOTAL	40

S'atorgaran les puntuacions següents:

1. S'atorgaran 20 punts a l'empresa que disposi de més traductors amb títol oficial en traducció (diplomatura, llicenciatura, grau, màster o postgrau). I professionals llicenciats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors. La resta d'empreses obtindran els punts proporcionalment, d'acord amb la fórmula següent:

Nombre de traductors que disposin de títol oficial en traducció i nombre de professionals llicenciats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors oferts per l'empresa a valorar.

$$P1 = \frac{\text{Nombre de traductors que disposin de títol oficial en traducció i nombre de professionals llicenciats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors oferts per l'empresa a valorar}}{\text{Nombre més elevat de traductors que disposin de títol oficial en traducció i nombre de professionals llicenciats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors}} \times 20$$

Nombre més elevat de traductors que disposin de títol oficial en traducció i nombre de professionals llicenciats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors.

2. S'atorgaran 15 punts a l'empresa que disposi de professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors. La resta d'empreses obtindran els punts proporcionalment, d'acord amb la fórmula següent:

Nombre de professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors amb oferts per l'empresa a valorar

$$P2 = \frac{\text{Nombre de professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors amb oferts per l'empresa a valorar}}{\text{Nombre més elevat de professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors}} \times 15$$

Nombre més elevat de professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors

3. S'atorgarà la puntuació única de 5 punts si el personal contractat o destinat a la prestació de l'objecte del contracte són dones com a mínim en un 50 %.

Amb aquest criteri d'adjudicació es valora que el 50 % del personal que s'adscriurà al contracte siguin dones, per fomentar la igualtat laboral i d'oportunitats entre dones i homes.

Per promoure la igualtat d'oportunitats entre dones i homes en el mercat de treball, de conformitat amb el que estableix la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, es valorarà positivament que, com a mínim, el 50 % del personal contractat o destinat a la prestació de l'objecte del contracte siguin dones.

La puntuació total per a cada licitador serà la suma dels resultats obtinguts en els dos apartats anteriors (puntuació total per a cada licitador: P1+ P2 + P3).

Per valorar el personal adscrit que els licitadors posaran a disposició de l'execució del contracte, s'haurà d'omplir l'apartat corresponent de l'annex I d'aquest informe.

Per valorar aquest criteri, les empreses licitadores han d'aportar amb la seva proposició, dins el sobre B, l'acreditació documental dels títols oficials. Només es valoraran els títols que s'acreditin documentalment. En el cas d'aportar titulacions oficials escrites en llengües d'alfabet no llatí, s'haurà d'aportar la traducció jurada del títol.

Així mateix, en cas que els títols no es corresponguin amb les denominacions del sistema d'educació superior vigent a l'Estat espanyol (diplomatura, llicenciatura, grau, postgrau o màster), les empreses hauran d'adjuntar la documentació oficial que en certifiqui l'homologació o l'equivalència amb la titulació espanyola, o declarar responsablement les equivalències dels títols dins del sistema d'educació superior espanyol.

Per valorar els professionals llicenciats o graduats en filologia amb dos anys d'experiència mínima com a traductors i els professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors, només es computarà el personal del qual s'acrediti documentalment l'experiència mitjançant la presentació dels currículums, en què s'indiquin els anys d'experiència, les tasques dutes a terme al llarg dels anys demanats i els clients per a qui ha treballat. Per tant, si no s'aporten els currículums, no es valorarà aquest criteri, tot i que constin a la llista de l'annex I d'aquest informe.

A aquest efecte, les empreses licitadores han d'aportar amb la seva proposició, dins del sobre B, els currículums corresponents.

Respecte al criteri d'adjudicació relatiu a què el personal contractat o destinat a la prestació de l'objecte del contracte siguin dones com a mínim en un 50 %, en el cas que l'empresa el compleixi, la puntuació serà de 5 punts. En el cas que l'empresa no estigui en disposició de contractar un percentatge de dones com a mínim del 50 %, la puntuació serà 0. No es valorarà cap percentatge inferior al 50 %.

En el cas que el nombre total del personal que l'empresa licitadora destini a la prestació del servei sigui imparell, se simplificarà el resultat obtingut arrodonint-lo a l'alça al número següent. Per exemple, una empresa que presenti una llista de 15 persones, es considerarà que compleix aquest criteri si presenta un mínim de 8 dones.

Per valorar aquest criteri, les empreses licitadores han d'emplenar el quadre de l'annex 1 d'aquest informe en l'apartat home/dona.

S'estableix aquest criteri d'adjudicació perquè amb professionals que disposin de titulació oficial de traducció o llicenciats en filologia amb dos anys d'experiència es persegueix garantir la qualitat lingüística. La puntuació que s'adjudica per a professionals que acreditin cinc anys d'experiència es focalitza en la necessitat de cobrir llengües poc habituals, en què és difícil trobar professionals amb titulacions oficials.

13. Subcontractació

No es limita la subcontractació.

Els licitadors han d'indicar en la documentació general de les seves propostes els subcontractes que tenen la intenció de celebrar.

14. Responsable del contracte

La persona del Departament responsable del contracte serà la cap del Gabinet Tècnic del Departament.

15. Garantia definitiva i termini de garantia

15.1 Garantia provisional (article 106 de la LCSP)

No concorren circumstàncies de caràcter excepcional fonamentades en motius d'interès públic que requereixin exigir als licitadors la constitució de garanties provisionals per garantir el manteniment de les ofertes fins a la perfecció del contracte.

15.2 Garantia definitiva (articles 107 i 108 de la LCSP)

La garantia definitiva ha de ser del 5 % del pressupost base de licitació (sense IVA). Aquesta garantia es podrà prestar mitjançant la retenció de part del preu, segons l'article 108 de la LCSP.

15.3 Termini de garantia (article 210.3 de la LCSP)

Cal fixar un termini de garantia a comptar de la data de recepció o de conformitat, que, si transcorre sense objeccions de l'Administració, queda extingida la responsabilitat del contractista.

Atesa la naturalesa del contracte, es fixa un termini de garantia d'un (1) mes.

16. Condicions especials d'execució

Condicions especials d'execució que no tenen caràcter d'obligació contractual essencial:

Les empreses adjudicatàries han d'aplicar mesures que afavoreixin la conciliació de la vida personal i laboral (flexibilitat d'horaris laborals, teletreball, realització de formacions internes en horari laboral o en part d'aquest, no fer reunions en temps límit de descans, etc.). És important que les empreses apliquin mesures que afavoreixin la conciliació de les persones treballadores, tant per afavorir unes condicions de treball que garanteixin una millor qualitat del servei com per afavorir la igualtat entre homes i dones.

L'equip de treball proposat s'haurà de mantenir durant l'execució del contracte. En cas que sigui imprescindible canviar una de les persones, caldrà que la nova persona assignada tingui els mateixos requisits que la persona substituïda i que hi hagi l'autorització prèvia del responsable del contracte. Es considera important aquesta condició per mantenir un mateix nivell de qualitat del servei i per mantenir una millor estabilitat del personal.

17. Propietat intel·lectual i industrial derivada dels serveis

L'empresa contractista cedeix a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter exclusiu, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions fetes per prestar l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació

pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, les peces, les icones, els materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de terceres persones.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en l'empresa contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització de les cessions establertes en aquesta clàusula.

18. Penalitats

18.1 Penalitats per compliment defectuós

Es considerarà compliment defectuós el fet que es constatin deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista tradueixi o corregeixi i que impliquin un canvi de sentit del text traduït o corregit. En aquest cas, a més de l'obligació del contractista d'esmenar sense cap cost afegit, les penalitats aplicables són del 15 % sobre l'import de l'encàrrec en què s'ha produït el compliment defectuós.

Aquestes penalitats no podran ser individualment superiors al 10 % del preu del contracte, IVA exclòs, ni la suma de totes les penalitats pot superar el 50 % del preu del contracte.

18.2 Penalitats per demora

Les penalitats per no respectar els terminis de lliurament, a més de l'anul·lació de l'increment d'un màxim del 15 % sobre el preu en el cas dels encàrrecs per lliurament urgent, consistiran en la deducció en la factura corresponent d'un 10 % de l'import de l'encàrrec per dia de retard no justificat.

Cada cop que les penalitats per demora arribin a un múltiple del 5 % del preu del contracte, IVA exclòs, es podrà procedir indistintament a la resolució del contracte o a acordar la continuïtat de l'execució amb imposició de noves penalitats.

Atès que el retard en el lliurament d'un encàrrec pot ocasionar un perjudici important per al Departament, es considera important poder aplicar una penalitat més elevada que l'establerta a l'article 193 de la Llei de contractes del sector públic per incentivar el compliment estricte dels terminis.

18.3 Penalitats per incompliment de les condicions especials d'execució

L'incompliment de la condició especial d'execució relativa al manteniment de l'equip de treball proposat durant l'execució del contracte i la substitució d'algunes de les persones que en formen part sense l'autorització prèvia i expressa de la persona responsable del contracte suposarà una penalitat del 10 % del preu del contracte (IVA exclòs). En cas que aquest

incompliment es reiteri i es doni per segona vegada, podrà suposar la resolució del contracte.

Atès que és una condició especial d'execució l'obligació que l'empresa contractista apliqui mesures per flexibilitzar l'horari laboral del personal, de forma que es pugui afavorir la conciliació de la vida personal, familiar i laboral, en cas que es detecti que no s'apliquen mesures en aquest sentit, es podrà aplicar una penalitat d'un 5 % del preu del contracte.

19. Tractament de dades personals

Aquest contracte preveu tractament de dades personals.



ANNEX

Cal emplenar el quadre següent posant el nom i els cognoms del personal que s'adscriu al contracte i una creu en les caselles que corresponguin pel que fa a home/dona, si té la titulació oficial en traducció (diplomatura, llicenciatura, grau, màster o postgrau), i llicenciats o graduats en filologia que acreditin dos anys d'experiència mínima com a traductors, i professionals que acreditin cinc anys com a mínim d'experiència com a traductors, i adjuntar els documents corresponents mitjançant un enllaç:

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Home	Dona	Nom de la titulació oficial en traducció (diplomatura, llicenciatura o grau) o postgrau, màster o doctorat en traducció	Nom de la titulació oficial en filologia (diplomatura, llicenciatura o grau) o postgrau, màster o doctorat en filologia, amb experiència igual o superior a 2 anys en traducció	Experiència mínima de 5 anys com traductor/a	Enllaç al PDF de la titulació de diplomatura, llicenciatura o grau	Enllaç al PDF del títol de postgrau	Enllaç al PDF del títol de màster	Enllaç al PDF del títol de doctorat	Només per als titulats en filologia: enllaç al PDF que acredita l'experiència igual o superior a 2 anys com a traductor/a	Enllaç al PDF que acredita l'experiència igual o superior a 5 anys com traductor/a

Afegiu-hi tantes fileres com us calguin.